

ISSN 1998-9911 (Print)
ISSN 2409-1979 (Online)



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ВЕСТНИК

ВОЛГОГРАДСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия 2
ЯЗЫКОЗНАНИЕ

2017

Том 16. № 4

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE
OF THE RUSSIAN FEDERATION

SCIENCE JOURNAL

OF VOLGOGRAD STATE UNIVERSITY

LINGUISTICS

2017

Volume 16. No. 4



SCIENCE JOURNAL OF VOLGOGRAD STATE UNIVERSITY

LINGUISTICS

2017. Vol. 16. No. 4

Academic Periodical

First published 1996

4 issues a year

Mainstream issue:

Church Slavonic Text: Vectors of Studies

Founder:

Federal State Autonomous
Educational Institution
of Higher Education
“Volgograd State University”

Journal is registered by Federal Service for Supervision
of Mass Media, Communications and Protection of
Cultural Heritage (Russia) (Registration Certificate
ПН № ФС77-25016 of June 29, 2006)

The journal is included into **the Index of Peer-reviewed
Academic Journals and Publications that must publish
academic results of doctoral and candidate’s degree
theses** that came in force on December 1, 2015

Journal is included into **Russian Science Citation Index**

The journal is also included into the following Russian
and international databases: **MLA** (USA), **CrossRef**
(USA), **DOAJ** (Sweden), **EBSCO** (USA), **ProQuest**
(USA), **ERIH PLUS** (Norway), **CiteFactor** (Canada),
COPAC* (Great Britain), **Google Scholar** (USA),
Journalindex.net (USA), **JournalSeek** (USA),
ULRICHSWEB™ Global Serials Directory (USA),
OCLC WorldCat® (USA), **SHERPA/RoMEO** (Spain),
MIAR (Spain), **ZDB** (Germany), **“CyberLeninka”
Scientific Electronic Library** (Russia), **“Socionet”
Information Resources** (Russia) et al.

Editorial Staff:

Prof. Dr. *E.M. Sheptukhina* – Chief Editor (Volgograd)
Prof. Dr. *E.Yu. Ilyinova* – Deputy Chief Editor
(Volgograd)
Prof. Dr. *S.V. Ionova* (Moscow)
Prof. Dr. *S.S. Takhtarova* (Kazan)
Cand. *I.A. Safonova* – Executive Secretary and Copy
Editor (Volgograd)

Editorial Board:

Prof. Dr. *R.S. Alikaev* (Nalchik); Prof. Dr. *N.S. Bolotnova*
(Tomsk); Prof. Dr. *D. Voyvodich* (Novi Sad, Serbia);
Prof. Dr. *V.Z. Demyankov* (Moscow); Prof. Dr.
N.N. Zapolskaya (Moscow); Prof. Dr. *D.Yu. Ilyin*
(Volgograd); Prof. Dr. *V.I. Karasik* (Volgograd); Prof. Dr.
A.F. Kelletat (Mainz, Germany); Prof. Dr.
K. Koncharevich (Belgrade, Serbia); Prof. Dr. *L.P. Krysin*
(Moscow); Prof. Dr. *O.A. Leontovich* (Volgograd);
Prof. Dr. *I.P. Lysakova* (Saint Petersburg); Prof. Dr.
O.A. Prokhvatilova (Volgograd); Prof. Dr.
O.N. Prokhorova (Belgorod); Prof. Dr. *V.I. Terkulov*
(Donetsk, Ukraine); Prof. Dr. *E. Hoffmann* (Vienna,
Austria); Prof. Dr. *N.L. Shamne* (Volgograd); Prof.
Dr. *L. Shipelevich* (Warsaw, Poland), Dr. *R. Schmitt*
(Mannheim, Germany)

Editors, Proofreaders: *I.A. Safonova, E.G. Sidorova*
Editors of English texts: *E.Yu. Ilyinova, I.D. Volkova*
Making up and technical editing: *O.N. Yadykina*

Passed for printing 20.12.2017. Format 60×84/8.

Offset paper. Typeface Times.

Conventional printed sheets 24,7. Published pages 26,6.

Number of copies 500. Order . «C» 168.

Published in the Publishing House
of Volgograd State University.
Bogdanova St. 32, Volgograd, 400062.

E-mail: izvolgu@volsu.ru

Address of Editorial Office

Prospect Universitetsky 100, Volgograd, 400062.

Tel.: (8442) 40-55-79. Fax: (8442) 46-18-48

E-mail: vestnik2@volsu.ru

Journal Website: <http://l.jvolsu.com>

English version of Website: <http://l.jvolsu.com/index.php/en/>

ВЕСТНИК ВОЛГОГРАДСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия 2. ЯЗЫКОЗНАНИЕ

2017. Т. 16. № 4

Научно-теоретический журнал

Основан в 1996 году

Выходит 4 раза в год

Главная тема номера:

«Церковнославянский текст: векторы изучения»

Учредитель:

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Волгоградский государственный университет»

Журнал зарегистрирован в Федеральной службе по надзору за соблюдением законодательства в сфере массовых коммуникаций и охране культурного наследия (свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № ФС77-25016 от 29 июня 2006 г.)

Журнал включен в «Перечень рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученых степеней доктора и кандидата наук», вступивший в силу с 01.12.2015 г.

Журнал включен в базу Российского индекса научного цитирования (РИНЦ)

Журнал также включен в следующие российские и международные базы данных: MLA (США), CrossRef (США), DOAJ (Швеция), EBSCO (США), ProQuest (США), ERIN PLUS (Норвегия), CiteFactor (Канада), COPAC* (Великобритания), Google Scholar (США), Journalindex.net (США), JournalSeek (США), ULRICHSWEB™ Global Serials Directory (США), OCLC WorldCat® (США), SHERPA/RoMEO (Испания), MIAR (Испания), ZDB (Германия), Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» (Россия), Соционет (Россия) и др.

Адрес редакции

400062 Волгоград, просп. Университетский, 100.

Тел.: (8442) 40-55-79. Факс: (8442) 46-18-48

E-mail: vestnik2@volsu.ru

Сайт журнала: <http://l.jvolsu.com>

Англояз. сайт журнала: <http://l.jvolsu.com/index.php/en/>

Редакционная коллегия:

д-р филол. наук, доц. *Е.М. Шентухина* – главный редактор (г. Волгоград)
д-р филол. наук, проф. *Е.Ю. Ильинова* – зам. главного редактора (г. Волгоград)
д-р филол. наук, проф. *С.В. Ионова* (г. Москва)
д-р филол. наук, проф. *С.С. Тахтарова* (г. Казань)
канд. филол. наук *И.А. Сафонова* – ответственный и технический секретарь (г. Волгоград)

Редакционный совет:

д-р филол. наук, проф. *Р.С. Аликаев* (г. Нальчик);
д-р филол. наук, проф. *Н.С. Болотнова* (г. Томск);
д-р филол. наук, проф. *Д. Войводиц* (г. Нови Сад, Сербия); д-р филол. наук, проф. *В.З. Демьянков* (г. Москва); д-р филол. наук, ведущий науч. сотр. *Н.Н. Запольская* (г. Москва); д-р филол. наук, доц. *Д.Ю. Ильин* (г. Волгоград); д-р филол. наук, проф. *В.И. Карасик* (г. Волгоград); д-р, проф. *А.Ф. Келлетат* (г. Майнц, Германия); д-р филол. наук, проф. *К. Кончаревич* (г. Белград, Сербия); д-р филол. наук, проф. *Л.П. Крысин* (г. Москва); д-р филол. наук, проф. *О.А. Леонтович* (г. Волгоград); д-р филол. наук, проф. *И.П. Лысакова* (г. Санкт-Петербург); д-р филол. наук, проф. *О.А. Прохвятилова* (г. Волгоград); д-р филол. наук, проф. *О.Н. Прохорова* (г. Белгород); д-р филол. наук, проф. *В.И. Теркулов* (г. Донецк, Украина); д-р, доц. *Э. Хоффманн* (г. Вена, Австрия); д-р филол. наук, проф. *Н.Л. Шамне* (г. Волгоград); д-р гуманитар. наук, проф. *Л. Шипелевич* (г. Варшава, Польша); д-р социол. наук *Р. Шмитт* (г. Мангейм, Германия)

Редакторы, корректоры:

И.А. Сафонова, Е.Г. Сидорова

Редакторы английских текстов:

И.Д. Волкова, Е.Ю. Ильинова

Верстка и техническое редактирование *О.Н. Ядыкиной*

Подписано в печать 20.12.2017 г. Формат 60×84/8.
Бумага офсетная. Гарнитура Таймс. Усл. печ. л. 24,7.
Уч.-изд. л. 26,6. Тираж 500 экз. Заказ . «С» 168.

Отпечатано в издательстве

Волгоградского государственного университета.

400062 Волгоград, ул. Богданова, 32.

E-mail: izvolgu@volsu.ru

СОДЕРЖАНИЕ

ГЛАВНАЯ ТЕМА НОМЕРА «ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ТЕКСТ: ВЕКТОРЫ ИЗУЧЕНИЯ»

Томеллеры В.С. Апостольской символ веры (<i>Symbolum Apostolorum</i>) в церковнославянском переводе Дм. Герасимова. Введение. Интерлинейное издание	6
Запольская Н.Н. Парадоксы атрибуции в грамматиках церковнославянского языка XVII – начала XVIII века	41
Менгель С. Проблематика идентификации текстов «простого» русского языка. Некоторые теоретические размышления	50
Новак М.О. Источники и язык толкований на Деяния в Толстовском Апостоле XIV века	58
Караваева П.Ю. К вопросу о времени и месте возникновения первого славянского перевода Жития Святого Афанасия Афонского	66
Реморова Е.Е. Евангельский перевод К.П. Победоносцева: о некоторых особенностях словарного состава	78
Феликсов С.В. Особенности графико-орфографической кодификации религиозной лексики в «Церковном словаре» П.А. Алексеева	89

РАЗВИТИЕ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

Сафонова И.А., Дмитриева Е.Г. Жанровые параметры предложений XVIII–XIX вв. (по материалам архивного фонда «Михайловский станичный атаман»)	100
Прохватилова О.А. Фонетические средства индивидуализации речи персонажей в художественном чтении ранней чеховской прозы	111
Токарев Г.В. Особенности языкового воплощения представлений о войне в художественном и публицистическом творчестве Л.Н. Толстого	121
Ильин Д.Ю. Изменение ономастических единиц: возможности отражения в туристическом дискурсе	129

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ

Сулейманова О.А., Щепилова А.В., Беклемешева Н.Н., Фомина М.А. Прагматическая адаптация контента сайта университета как средство мотивации адресата	137
Гуреева А.А., Новожилова А.А., Сидорович Т.С. Перевод текстового контента туристического портала как способ глобализации бренда региона	150

Проценко Е.А. Межъязыковое перекодирование: функционально-семантический и стилистический аспекты	158
Астафурова Т.Н., Олянич А.В. Лингвосомиотика абсолютной власти Тюдоров [На англ.]	167
Плавина А.А. Специфика дискурсивной репрезентации фрейма «Местные жители» в жанре «путевые заметки» в диахронии	177

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

Пузырев А.В., Капранцева Ю.В. Оптимистичность / пессимистичность языкового сознания лидеров группы «Битлз» (на материале песенных текстов)	187
Фролова Е.А. Референтная ситуация в политическом пиар-дискурсе: особенности конструирования	193
Чубай С.А. Современная социальная реклама в России и США: тематика и особенности функционирования	201
Волкова П.С. Язык и речь в пространстве культуры: интерпретация и реинтерпретация	207
Беседин А.С. Технология интерсемиотического и интраязыкового перевода: от романа к кинотексту	215
Стрельникова Л.Ю. Метаязык набоковского творчества как игровое отношение к слову	222

ДИСКУССИИ

Шульга М.В. О векторе развития русской морфологической системы	232
Кислякова Е.Ю. Полипарадигмальный статус коммуникативной категории <i>инакости</i>	243
Баркович А.А. Оппозиционная репрезентация деривационных отношений: метаязыковой потенциал	255

CONTENTS

MAINSTREAM ISSUE: CHURCH SLAVONIC TEXT: VECTORS OF STUDIES

Tomelleri V.S. The Apostles' Creed (<i>Symbolum Apostolorum</i>) in the Church Slavonic Translation by Dm. Gerasimov. Introduction. Interlinear Edition	6
Zapolskaya N.N. Paradoxes of Attribution in the Grammars of Church Slavonic Language of the 17 th - Beginning of the 18 th Century	41
Mengel S. The Identification of "Simple" Russian Language. Some Theoretical Reflections	50

<i>Novak M.O.</i> Origins and Language of Commentaries on the Acts in the 14 th Century Tolstovskii Apostolus	58
<i>Karavayeva P.Yu.</i> On the Place and Time of Issuing the First Slavic Translation of the Life of Saint Athanasius of Athos	66
<i>Remorova E.E.</i> On Some Vocabulary Characteristics of the Gospel Translation by K. Pobedonostsev	78
<i>Feliksov S.V.</i> On Graphicfeatures in Spelling Codification of Religious Lexicon in the <i>Church Dictionary</i> by P.A. Alekseev	89

EVOLUTION AND FUNCTIONING OF THE RUSSIAN LANGUAGE

<i>Safonova I.A., Dmitrieva E.G.</i> Genre Characteristics of the 18 th - 19 th cc. Offers (with Reference to the <i>Mikhailovsky Stanitsa Ataman Archive</i>).....	100
<i>Prokhvatilova O.A.</i> About Phonetic Means Individualization of Character's Speech in the Eyes Early Chekhov's Prose	111
<i>Tokarev G.V.</i> War Conception in Artistic and Publicist Works of Leo Tolstoy: Specificity of Linguistic Representation	121
<i>Ilyin D.Yu.</i> Change of Onomastic Units: the Possibility of Reflection in Tourism Discourse	129

INTERCULTURAL COMMUNICATION AND COMPARATIVE STUDIES OF LANGUAGES

<i>Souleimanova O.A., Schepilova A.V., Beclemesheva N.N., Fomina M.A.</i> University Web-Site's Pragmatical Adaptation as an Addressee's Motivator	137
<i>Gureeva A.A., Novozhilova A.A., Sidorovich T.S.</i> Translation of the Travel Web Portal Text Content as a Way to Globalize Region Brand	150

<i>Protsenko E.A.</i> Cross-Language Code Conversion: Functionally Semantic and Stylistic Aspects	158
<i>Astafurova T.N., Olyanich A.V.</i> Lingual Semiotics of Absolute Power in the Tudors' Times	167
<i>Plavina A.A.</i> Specificity of Discursive Representation of the Frame 'Local People' in Diachronic Perspective	177

MATERIALS AND REPORTS

<i>Puzryev A.V., Kapryantseva Yu.V.</i> Optimism / Pessimism of the Language Consciousness of the "Beatles" Leaders (on the Basis of the Song Texts)	187
<i>Frolova E.A.</i> Reference Situation in Political PR-Discourse: Specificity of the Construction	193
<i>Chubay S.A.</i> Modern Public Service Advertising in Russia and the United States: Topics and Functional Specificity	201
<i>Volkova P.S.</i> Language and Speech in the Space of Culture: Interpretation and Reinterpretation	207
<i>Besedin A.S.</i> Intrasemiotic and Intralingual Translation Technologies: From Novel to Film Text	215
<i>Strelnikova L.Yu.</i> Aesthetics of Word Play as Metalanguage of Nabokov's Fiction	222

DISCUSSIONS

<i>Shulga M.V.</i> On Development of Russian Morphological System	232
<i>Kislyakova E.Yu.</i> Polyparadigmatic Status of the Communicative Category of <i>Alterity</i>	243
<i>Barkovich A.A.</i> Oppositional Representation of Derivational Relations: a Metalanguage Potential	255